

董秋斯译文选集

战争与和平

第三册

ВОЙНА И МИР

[俄]列夫·托尔斯泰 著

董秋斯 译

2

 中国人民大学出版社

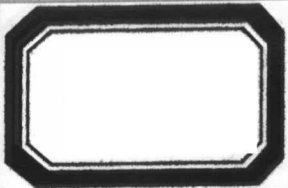
战争与和平

第三卷

ВОЙНА
И МИР

Л. Н. ТОЛСТОЙ
1869 г.

（俄）列夫·托尔斯泰



董秋斯译文选



战争与和平

第三册

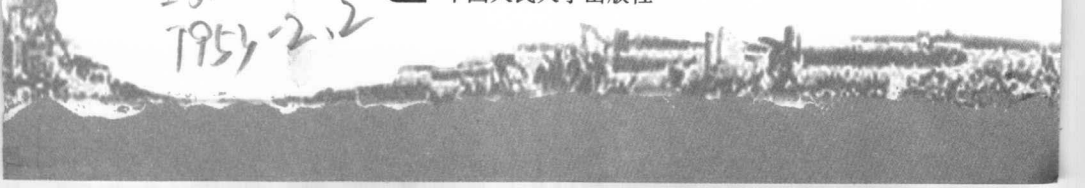
ВОЙНА И МИР

[俄]列夫·托尔斯泰 著

董秋斯 译

I 512.44
1953.2.2

 中国人民大学出版社



大事年表

一八一二年

旧 历	新 历	
五月十七日	五月二十九日	拿破仑离开德勒斯登。
六月十二日	六月二十四日	拿破仑渡尼门，进入俄境。
六月十四日	六月二十六日	亚历山大派巴拉谢夫去看拿破仑。
七月十三日	七月二十五日	巴夫罗格拉德骠骑兵在奥斯特劳夫纳作战。
八月四日	八月十六日	阿尔巴提契在斯摩棱斯克听见远处的射击声。
八月五日	八月十七日	炮轰斯摩棱斯克。
八月七日	八月十九日	尼古拉·包尔康斯基伯爵由童山去包古查洛伏。
八月八日	八月二十日	库图左夫被任命为总司令。
八月十日	八月二十二日	安德列伯爵的纵队在童山旁。
八月十七日	八月二十九日	库图左夫到达沙列伏—撒伊米希契，指挥军队。
		尼古拉·劳斯托夫骑马去包古查洛伏。
八月二十四日	九月五日	谢伐狄诺方堡的战斗。
八月二十六日	九月七日	波罗狄诺的战斗。
九月一日	九月十三日	库图左夫命令自莫斯科撤退。

第三册总目

大事年表	II
章目	III

第九卷	961
第十卷	1085
第十一卷	1303

参 考 地 图

波罗狄诺	1087
莫斯科	1305

章 目

第九卷

- 第一章 一八一二年 帝王们和将军们都是“历史”
的奴隶…………… (963)
- 第二章 拿破仑渡尼门 看泗渡维力亚时沉没的波兰
的枪骑兵…………… (969)
- 第三章 亚历山大一世在维尔纳 本宁森伯爵家的舞会包
力斯偷听皇帝对巴拉谢夫谈的话 知道法军已经
跨过国境 亚历山大给拿破仑的信…………… (974)
- 第四章 巴拉谢夫奉命去见拿破仑 他遇见了“那不勒斯
王”缪拉…………… (979)
- 第五章 巴拉谢夫被带去见达武 达武恶待他 但是他终
于在维尔纳被引见给拿破仑…………… (984)
- 第六章 巴拉谢夫与拿破仑的会见…………… (987)
- 第七章 巴拉谢夫与拿破仑一同吃饭…………… (996)
- 第八章 安德列王爵在茂尔达维亚做了库图左夫的参谋
他被派入巴克雷的军队 过访童山 他跟他父亲
和玛丽王爵小姐的谈话…………… (1000)
- 第九章 安德列王爵在德力萨的军队中 互相冲突的八个
派别…………… (1007)
- 第十章 安德列王爵被介绍给普菲尔…………… (1015)
- 第十一章 一个非正式的军事会议 普菲尔的
独断…………… (1019)

- 第十二章 尼古拉写信给桑妮亚 他和伊林在暴风
雨中 (1025)
- 第十三章 玛丽·罕德力豪夫娜 军官们和医生 (1030)
- 第十四章 勇敢 劳斯托夫在奥斯特劳夫纳参加
战斗 (1034)
- 第十五章 劳斯托夫的骠骑兵进攻法国龙骑兵 他打伤并
捉住一个俘虏 (1039)
- 第十六章 纳塔莎的病 医生们的用处 (1043)
- 第十七章 纳塔莎和彼尔 她准备跟别罗娃领圣餐 教堂
礼拜 她的身体见好 (1046)
- 第十八章 纳塔莎参加弥撒 听见祈求胜利的特别
祷告 (1050)
- 第十九章 彼尔与人生的关系因为他对纳塔莎的感情而改
变了 六六六 基督的敌人拿破仑 彼尔相信拿
破仑的权势注定由他来了结 他替劳斯托夫家弄
到消息 (1056)
- 第二十章 彼尔在劳斯托夫家 纳塔莎又唱起歌来
桑妮亚读亚历山大的布告 别加宣布他要从军
纳塔莎知道了彼尔爱她 他决定停止去劳斯托
夫家 (1061)
- 第二十一章 别加去克里姆林见皇帝 他被挤伤了 他抢
到皇帝饭后扔出来的一块饼干 (1069)
- 第二十二章 贵族和商人们在斯罗保达官开会 一场有限
制的讨论 彼尔在里边演的角色 (1075)
- 第二十三章 劳斯托普钦伯爵的话 莫斯科贵族和
绅士的贡献 皇帝的演说 彼尔认捐一千
人的给养 (1082)

第十卷

- 第一章 一八一二年战役回顾 事无常轨 双方都
不能预料 (1088)
- 第二章 尼·包尔康斯基王爵和他的女儿 他与布里恩小姐决裂 玛丽与朱丽叶通信 老王爵接到安德列王爵一封信 但是不明白信里的意思 把目前的侵略和一八零七年的波兰战役混淆起来 (1094)
- 第三章 老王爵派阿尔巴提契带着各项任务去斯摩棱斯克
不知道把他的床放在什么地方好 他记起安德列王爵的信 读了 懂了 (1100)
- 第四章 玛丽王爵小姐送给斯摩棱斯克的总督一封信 阿尔巴提契在八月四日出发 当晚到达斯摩棱斯克
住在菲拉旁托夫的旅店 市外传来射击声 他在第二天办他的事 发现人心惶惶 总督劝告包尔康斯基家迁居莫斯科 城市受到炮轰 菲拉旁托夫的女厨子被一颗炮弹打断一条大腿 溃兵抢菲拉旁托夫的铺子 他声明他要自动烧掉他的地方, 不留给法国人 阿尔巴提契遇见了安德列王爵 安德列王爵与柏喜的冲突 (1103)
- 第五章 安德列王爵和他的联队经过童山 退却 天热和可怕的灰尘 他骑着马来到庭宅前 小女孩们和李子树 兵士们在池子里洗澡 “炮灰” 巴格拉齐昂给阿拉克齐耶夫的信 (1116)
- 第六章 本质和形式 安娜·巴甫罗夫娜和爱伦敌对的客厅 伐西里王爵对库图左夫的看法 (1125)
- 第七章 拿破仑下令向莫斯科进军 拿破仑和拉夫鲁希加

- 的谈话 (1131)
- 第八章 尼古拉·包尔康斯基王爵中了风 被送去包古查洛伏 玛丽王爵小姐决定他们必须迁居莫斯科 她跟她父亲最后一次会面 他对她的爱怜 他的死 (1136)
- 第九章 包古查洛伏农民的性格 俄国生活中方向不定的潜流 村长德朗 阿尔巴提契对他谈话 农民决心不给马也不给车 (1145)
- 第十章 布里恩小姐劝玛丽王爵小姐求法国军队保护 玛丽王爵小姐对德朗谈话 (1151)
- 第十一章 玛丽王爵小姐对农民讲话 他们不信任她 不肯离开包古查洛伏 (1157)
- 第十二章 玛丽王爵小姐夜间回忆她父亲的最后一面 ... (1162)
- 第十三章 尼古拉和伊林骑马去包古查洛伏 阿尔巴提契请他们保护王爵小姐 尼古拉认识了她 为她效劳 (1165)
- 第十四章 尼古拉斥责农民 恐吓他们 供玛丽王爵小姐迁移的车马弄到了 玛丽王爵小姐觉得她爱上了他 (1170)
- 第十五章 安德列王爵去司令部 遇见了捷尼索夫 捷尼索夫主张用游击队切断法国军队的交通线 库图左夫接待他们 他办起事情来 (1176)
- 第十六章 教士的太太献给库图左夫“面包和盐” 他再同安德列王爵谈话 安德列王爵推辞参谋的位置 忍耐和时间 安德列王爵对库图左夫的信仰 (1184)
- 第十七章 皇帝巡幸后的莫斯科 劳斯托普钦的传单 朱丽叶的告别晚会 说法国话的罚金 彼尔听说玛

丽王爵小姐来到莫斯科	(1188)
第十八章 劳斯托普钦的传单 彼尔和大王爵小姐 雷比克的气球 当众鞭打 彼尔离开莫斯科 科去从军	(1194)
第十九章 波罗狄诺一战的没有意义 历史叙述的错误 那是在什么地方和怎样打的	(1200)
第二十章 彼尔遇见前进的骑兵和后退的伤兵车 他对一 个军医谈话 彼尔寻找军队所据守的“阵地” 农民军掘战壕	(1206)
第二十一章 彼尔上了戈尔基高地 视察那个场面 打听 所据守的“阵地” 搬运“斯摩棱斯克圣母”的 行列 群众和库图左夫的敬礼	(1211)
第二十二章 包力斯遇见彼尔 朵罗豪夫钻营到库图 左夫那里 库图左夫注意彼尔 朵罗豪夫向 彼尔求和	(1216)
第二十三章 彼尔跟本宁森骑马去左翼 彼尔不懂本宁森 对“阵地”的解释 本宁森改变了库图左夫的一 项部署	(1221)
第二十四章 安德列王爵对生死的考虑 彼尔来 看他	(1223)
第二十五章 吉茅辛对库图左夫的看法 安德列王爵评论 托利·巴克雷 战争和下棋 军队的士气 伏尔 左根和克劳塞维茨 “战争应当宽广地展开” 彼尔懂得这场战争的重要性 “不要俘虏” 什 么是战争 安德列王爵想念纳塔莎	(1227)
第二十六章 德波塞带给拿破仑一幅“罗马王”的画像 拿破仑的布告	(1236)
第二十七章 拿破仑的波罗狄诺战斗的部署 并未	

- 实行 (1243)
- 第二十八章 拿破仑的感冒 何必打仗 (1247)
- 第二十九章 拿破仑跟德波塞和拉普的谈话 决斗开
始了 (1250)
- 第三十章 彼尔从戈尔基高地上观察战地 (1254)
- 第三十一章 彼尔在波罗狄诺桥前 在火线下 去拉伊夫
斯基方堡 他骑的马受了伤 拉伊夫斯基方堡
青年军官 彼尔在方堡受到家属一般的接待 人
们心灵中潜藏的火焰 军火短少 彼尔眼见军火
车被炸毁 (1258)
- 第三十二章 方堡被法军占领 彼尔与法国军官的冲突
方堡被俄国人夺回 (1268)
- 第三十三章 战事趋势 辨明进行中的情形的困难
形势循着自己的途径发展 与发出的命令
无关 (1271)
- 第三十四章 增援 裴力亚向拿破仑求援 德波塞请
用早餐 弗里安师被派去增援 继续无益的
屠杀 (1275)
- 第三十五章 库图左夫 他对伏尔左根的斥责 一道明天
进攻的命令 士气 (1281)
- 第三十六章 安德列王爵和后备军在火线下 被一颗炸裂
的炮弹打中 在裹伤站外边 (1286)
- 第三十七章 手术棚 安德列王爵的大腿骨被取出一
部分 阿纳托尔被截去一条腿 安德列王爵
同情他 (1292)
- 第三十八章 拿破仑闷闷不乐 他的头脑和良心变暗了
他那在俄国丧失少数法军的估计 (1296)
- 第三十九章 战事结尾时战场的景象 每一个心灵中起了

疑念 再多一点力量就可以胜利 但是得不到那
一点力量 拿破仑能动用他的老近卫军吗 俄国
军队已经得到一种精神上的胜利 (1300)

第十一卷

- 第一章 动作的连续 阿奇里斯和乌龟 历史方法 历史
事件解释与机车动作解释的比较 (1306)
- 第二章 波罗狄诺以前的战役的总结 库图左夫后来的行
动的解释 (1310)
- 第三至四章 库图左夫和他的将军们 在波克朗尼山 菲
里的军事会议 (1314)
- 第五章 作者对放弃莫斯科的感想 劳斯托普钦的行为和
平民的行为 (1322)
- 第六至七章 爱伦在彼得堡 改信天主教和改嫁的
计划 (1325)
- 第八至九章 彼尔徒步走到茂日阿伊斯克 他在那里的宿
处 他的梦 他回到莫斯科 (1336)
- 第十至十一章 彼尔在劳斯托普钦家 克力乌查劳夫和菲
列希查金的事情 彼尔偷偷地离家 (1343)
- 第十二至十七章 劳斯托夫家的人们：收拾起来离开莫斯
科 他们允许受伤的军官们住在他们家中 用他
们的车子离开莫斯科 柏喜借车的希望 纳塔莎
离开莫斯科的时候与彼尔见面和交谈 安德列王
爵在他们的车队中随行 (1350)
- 第十八章 彼尔在巴兹吉耶夫家 穿着一件车夫的
外衣 (1380)
- 第十九章 拿破仑从波克朗尼山俯瞰莫斯科 等候俄国贵

族的代表	(1384)
第二十至二十三章 莫斯科象一个没有女蜂王的蜂窝 军 队的出发 俄国兵士的抢掠 莫斯科桥被阻塞 叶尔摩罗夫加以疏通 工人中间的争吵 对群 众诵读劳斯托普钦的传单 警察局长的活剧 ...	(1389)
第二十四至二十五章 劳斯托普钦 杀掉菲列希查金 释放了的疯人们 劳斯托普钦与库图左夫在桥 上相遇	(1405)
第二十六章 法国人进入莫斯科 克里姆林官门的射击 关于莫斯科大火的讨论	(1419)
第二十七至二十九章 彼尔：他那刺杀拿破仑的计划 巴兹吉耶夫的醉酒的兄弟射击蓝贝尔上尉	(1425)
第三十至三十二章 劳斯托夫家的人们在米提希契 纳塔 莎会见安德列王爵	(1449)
第三十三至三十四章 彼尔出迎拿破仑 他救了一个孩子 保护一个阿美尼亚少女免受法国兵的侵害 以 放火犯的名义被捕	(1465)

第九卷



第一章

从一八一一年年终起，西欧军队开始加强武装和集中，到了
一八一二年，这些军队——与运输和供应军队的人员合计起来有
几百万人——自西而东，移向俄国边境，从一八一一年起，俄国
军队同样移向那里去了。一八一二年六月十二日，西欧军队跨过
俄国边界，于是战争开始了，这就是说，一个违反人类理性和人
类天性的事件发生了。几百万人相互犯了多少世纪内世界所有法
庭的记录不能尽载的无数罪行，欺诈、背叛、抢掠、作伪、发行
伪币、偷盗、放火、杀人，但是那些犯罪的人当时并不把这些看
作罪行。

什么东西造成这一非常的变故呢？它的原因是什么呢？历史
学家们怀着天真的自信心告诉我们，它的原因是加在奥尔顿堡公
爵身上的损害、大陆制度的破坏^①、拿破仑的野心、亚历山大的
固执、外交家们的错误等等。

因此，只要梅特涅、卢米炎柴夫或塔雷龙，在一次朝会或晚

^① 一八零六年，拿破仑发了一道禁止与英国通商、不准英国船进入欧洲一切口岸的命令。他强迫他的同盟国遵守这一对许多国家不利的政策。这政策大大地妨害了商业，也引起很多走私；违反制度的事时常发生，连拿破仑自己也离不开英国货物，时时许可英国货物运入法国。俄国格外觉得这个制度讨厌。拿破仑把俄国的不遵守制度看作违反条约，再加上一些别的原因，拿破仑就在一八一二年进攻俄国了。——茅德英译本注。

会中间，费一番苦心，写一个比较巧妙的通牒，或者由拿破仑写信给亚历山大道：“Monsieur, mon frère, je consens à rendre le duché au duc d'Oldenbourg（我的可敬的兄弟，我答应把公爵领土还给奥尔顿堡公爵）”——于是就不会有战争了。

我们可以了解，当时的人们认为问题似乎是那样的。拿破仑自然认为，战争是由英国的阴谋引起的（事实上，他在圣海伦娜岛上这样说过）。英国国会议员们自然认为，战争的原因是拿破仑的野心；奥尔顿堡公爵认为，战争的原因是加在他身上的暴行；商人们认为，战争的原因是损害欧洲的大陆制度；将军们和老军人们认为，战争的主要原因是需要给他们职业；当时的正统派认为，那原因是需要重建 les bons principes（好的原则）；当时的外交家们认为，一切由于一八零九年俄奥联盟未曾充分瞒过拿破仑，也由于第一七八号备忘录上的拙劣的措词。当时的人们持这一些和别的不计其数的无穷无尽的（数目由无限不同的观点来定）理由是很自然的；但是我们认为，我们这些观察事物的全面并且了解其显明而可怕的意义的人认为，这些原因是不充分的。我们认为，几百万信基督教的人们互相残杀，互相迫害，是由于拿破仑有野心，或由于亚历山大很固执，或由于英国的政策很狡猾，或由于奥尔顿堡公爵受了委屈，这说法是不可理解的。我们捉摸不出，那样的事情与实际的屠杀和暴行的事实有什么关联：何以那个公爵受了委屈，成千上万的欧洲另一边的人就来杀戮和毁灭斯摩棱斯克和莫斯科的人，也被那些地方的人杀掉呢？

我们这些后代人不是历史学家，不迷恋于研究的过程，因而可以用不受蒙蔽的常识来看那事件，我们看见了不计其数的原因。我们寻求这些原因时探索得越深，我们发现的原因就越多；我们觉得，每一个别的原因或整串的原因，就其本身来说，似乎是同等站得住的，就其与事件的总体相比而显得无足轻重来说，